

Apologie des Sokrates

St. 70a

[ΜΕΝΩ]: ἔχεις μοι εἰπεῖν, ὦ Σώκρατες, ἄρα διδακτὸν ἡ ἀρετή; ἢ οὐ διδακτὸν ἀλλ’
hast mir zu|sagen, o Sokrates, etwa lehrbar die Tugend; oder nicht lehrbar sondern

ἀσκητόν; ἢ οὔτε ἀσκητόν οὔτε μαθητόν, ἀλλὰ φύσει
durch|Übung|erworben; oder weder durch|Übung|erworben noch lernbar, sondern von|Natur

παραγίνεται_{M/P} τοῖς ἀνθρώποις ἢ ἄλλω τινὶ τρόπῳ;
entsteht den Menschen oder anderem irgend|einem Weise;

[ΣΩΚΡ]: ὦ Μένων, πρὸ τοῦ μὲν Θετταλοὶ εὐδόκιμοι ἦσαν ἐν τοῖς Ἑλλήσιν καὶ ἐθαυμάζοντο_{M/P}
o Meno, vor dem zwar Thessalier angesehen waren in den Griechen und wurden|bewundert

ἐφ’ ἵππικῇ τε καὶ πλούτῳ, [70b] νῦν δέ, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ, καὶ ἐπὶ σοφίᾳ,
in|Bezug|auf Reit|Kunst und auch Reichtum, [70b] nun aber, wie mir scheint, auch in|Bezug|auf Weisheit,

καὶ οὐχ ἥκιστα οἱ τοῦ σοῦ ἐταίρου Ἀριστίππου πολῖται Λαρισαῖοι. τούτου δὲ ὑμῖν
und nicht am|wenigsten die des deines Gefährten des|Aristippos Bürger Larisaeisch. dieses aber euch

αἰτίος ἐστὶ Γοργίας· ἀφικόμενος γὰρ εἰς τὴν πόλιν ἐραστὰς ἐπὶ σοφίᾳ
verantwortlich ist Gorgias· angekommen denn in die Stadt Liebhaber in|Bezug|auf Weisheit

εἴληφεν Ἀλεαδῶν τε τοὺς πρώτους, ὧν ὁ σὸς ἐραστής ἐστὶν Ἀρίστιππος, καὶ τῶν
hat|genommen der|Aleuaden und die Ersten, deren der dein Liebhaber ist Aristippos, und der

ἄλλων Θετταλῶν. καὶ δὴ καὶ τοῦτο τὸ ἔθος εἴθικεν, ἀφόβως τε καὶ
anderen Thessalier. und ja|nun auch dieses den Brauch hat|angewöhnt, furchtlos und auch

μεγαλοπρεπῶς ἀποκρίνεσθαι_{M/P} ἐάν τις τι ἔρηται_{M/P} ὥσπερ εἰκὸς τοὺς
großartig zu|antworten wenn jemand etwas frage, gleichwie wahrscheinlich die

[70c] εἰδότας, ἅτε καὶ αὐτὸς παρέχων αὐτὸν ἐρωτᾶν τῶν Ἑλλήνων τῷ
[70c] Wissenden, weil|ja auch selbst darbietend sich|selbst zu|befragen der Griechen dem

βουλομένῳ_{M/P} ὅτι ἂν τις βούληται_{M/P} καὶ οὐδενὶ ὅτῳ οὐκ
Wollenden was|auch immer jemand wolle, und niemandem dem|welchen nicht

ἀποκρινόμενος_{M/P}
antwortend.

St. 71a

[ΣΩΚΡ]: ἐνθάδε δέ, ὦ φίλε Μένων, τὸ ἐναντίον περιέστηκεν· ὥσπερ αὐχμὸς τις τῆς
hier aber o lieber Meno, das entgegengesetzte ist|eingetreten· gleichwie Dürre irgend|eine der

σοφίας γέγονεν, καὶ κινδυνεύει ἐκ τῶνδε τῶν τόπων παρ’ ὑμᾶς οἴχεσθαι_{M/P} ἡ σοφία.
Weisheit ist|geworden, und steht|in|Gefahr aus dieser der Orte bei euch fortzugehen die Weisheit.

εἰ γοῦν τινὰ ἐθέλεις οὕτως ἐρέσθαι τῶν ἐνθάδε, οὐδεὶς ὅστις οὐ
wenn jedenfalls|nun irgend|einen willst so zu|fragen der hier, keiner wer|immer nicht

γελάσεται_{M/P} καὶ ἐρεῖ· «ὦ ξέने, κινδυνεύω σοι δοκεῖν μακάριός τις
wird|lachen und wird|sagen· «o Fremder, stehe|in|Gefahr dir zu|scheinen selig irgend|einer

εἶναι— ἀρετὴν γοῦν εἴτε διδακτὸν εἴθ’ ὅτῳ τρόπῳ παραγίνεται_{M/P}
zu|sein— Tugend jedenfalls|nun sei|es lehrbar sei|es auf|welchem Weise entsteht

εἰδέναι— ἐγὼ δὲ τοσοῦτον δέω εἴτε διδακτὸν εἴτε μὴ διδακτὸν εἰδέναι, ὥστ'
zu|wissen— ich aber so|viel mangle se|es lehrbar se|es nicht lehrbar zu|wissen, sodass

οὐδὲ αὐτὸ ὅτι ποτ' ἐστὶ τὸ παράπαν ἀρετὴ τυγχάνω εἰδώς». [71b] ἐγὼ οὖν καὶ
auch|nicht selbst|dies was einmal ist das ganz|und|gar Tugend gerate wissend». [71b] ich nun auch

αὐτός, ὃ Μένων, οὕτως ἔχω· συμπένομαι_{M/P} τοῖς πολίταις τούτου τοῦ πράγματος,
selber, o Meno, so bin|gestellt· darble|mit den Bürgern dieses des Dinges,

καὶ ἐμαυτὸν καταμέμφομαι_{M/P} ὥς οὐκ εἰδώς περὶ ἀρετῆς τὸ παράπαν· ὃ δὲ μὴ οἶδα
und mich|selbst tadle als nicht wissend über Tugend das ganz|und|gar· was aber nicht weiß

τί ἐστίν, πῶς ἂν ὁποῖόν γέ τι εἰδείην; ἢ δοκεῖ σοι οἶόν τε εἶναι, ὅστις
was ist, wie wohl welcher|Art doch etwas würde|wissen; oder scheint dir fähig und zu|sein, wer|immer

Μένωνα μὴ γινώσκει τὸ παράπαν ὅστις ἐστίν, τοῦτον εἰδέναι εἴτε καλὸς εἴτε
Meno nicht kennt das überhaupt wer|immer ist, diesen zu|wissen se|es schön se|es

πλούσιος εἴτε καὶ γενναῖός ἐστιν, εἴτε καὶ τάναντία τούτων; δοκεῖ σοι
reich se|es und edel|geboren ist, se|es und die|entgegengesetzten|Dinge dieser; scheint dir

οἶόν τ' εἶναι;
fähig und zu|sein;

[ΜΕΝΩ]: οὐκ ἔμοιγε. ἀλλὰ σύ, ὦ Σώκρατες, ἀληθῶς [71c] οὐδ' ὅτι ἀρετὴ ἐστὶν οἶσθα, ἀλλὰ
nicht mir|ja. sondern du, o Sokrates, wahrhaft [71c] auch|nicht dass Tugend ist weißt, sondern

ταῦτα περὶ σοῦ καὶ οἴκαδε ἀπαγγέλλωμεν;
diese über deiner und heim|wärts melden|sollen|wir;

[ΣΩΚΡ]: μὴ μόνον γε, ὦ ἐταῖρε, ἀλλὰ καὶ ὅτι οὐδ' ἄλλω πω ἐνέτυχον εἰδότε, ὡς
nicht nur doch, o Gefährte, sondern auch dass auch|nicht anderem bisher bin|begegnet wissenden, wie

ἐμοὶ δοκῶ. τότε ἔδοξεν. ἀλλ' ἴσως ἐκεῖνός τε οἶδε, καὶ σύ ἃ ἐκεῖνος ἔλεγε·
mir scheine. damals schien. aber vielleicht jener und weiß, und du was jener sagte·

ἀνάμνησον οὖν [71d] με πῶς ἔλεγεν. εἰ δὲ βούλει, αὐτὸς εἰπέ· δοκεῖ γὰρ δήπου σοί
erinnere also [71d] mich wie sagte. wenn aber willst, selbst sage· scheint denn vermutlich dir

ἅπερ ἐκεῖνω.
eben|dieselben jenem.

[ΜΕΝΩ]: ἔμοιγε.
mir|ja.

[ΣΩΚΡ]: ἐκεῖνον μὲν τοίνυν ἐώμεν, ἐπειδὴ καὶ ἄπεστιν· σὺ δὲ αὐτός, ὦ πρὸς θεῶν, Μένων,
jenen zwar denn|nun lassen|wir, weil und ist|abwesend· du aber selbst, o bei Göttern, Meno,

τί φῆς ἀρετὴν εἶναι; εἶπον καὶ μὴ φθονήσης, ἵνα εὐτυχέστατον ψεῦσμα
was sagst Tugend zu|sein; sage! und nicht neidest, damit glücklichstes Lüge

ἐψευσμένος_{M/P} ὦ, ἂν φανῆς_{M/P} σὺ μὲν εἰδώς καὶ Γοργίας, ἐγὼ δὲ εἰρηκῶς
falsch|gesagt|habend se|ich, wohl erscheinst du zwar wissend und Gorgias, ich aber gesagt|habend

μηδενὶ πώποτε εἰδότε ἐντετυχηκέναί.
keinem je wissenden begegnet|zu|haben.

[ΜΕΝΩ]: [71e] ἀλλ' οὐ χαλεπόν, ὦ Σώκρατες, εἰπεῖν. πρῶτον μὲν, εἰ βούλει_{M/P} ἀνδρὸς
[71e] aber nicht schwierig, o Sokrates, zu|sagen. zuerst zwar, wenn willst eines|Mannes

ἀρετήν, ῥάδιον, ὅτι αὕτη ἐστὶν ἀνδρὸς ἀρετή, ἱκανὸν εἶναι τὰ τῆς πόλεως
Tugend, leicht, dass diese ist eines|Mannes Tugend, hinreichend zu|sein die der Stadt

πράττειν, καὶ πράττοντα τοὺς μὲν φίλους εὖ ποιεῖν, τοὺς δ' ἐχθροὺς κακῶς, καὶ
zu|verwalten, und handelnd die zwar Freunde gut wohl|tun, die aber Feinde schlecht, und

αὐτὸν εὐλαβεῖσθαι_{M/P} μηδὲν τοιοῦτον παθεῖν. εἰ δὲ βούλει_{M/P} γυναικὸς ἀρετήν,
ihn|selbst sich|hüten nichts derartig|es zu|erleiden. wenn aber willst einer|Frau Tugend,

οὐ χαλεπὸν διελθεῖν, ὅτι δεῖ αὐτὴν τὴν οἰκίαν εὖ οἰκεῖν, σῶζουσάν τε τὰ ἔνδον
nicht schwierig dar|legen, dass muss sie|selbst die Haus gut bewohnen, erhaltend|e und die innen

καὶ κατήκοον οὖσαν τοῦ ἀνδρός. καὶ ἄλλη ἐστὶν παιδὸς ἀρετή, καὶ θηλείας καὶ
auch gehorsam seiend des Mannes. und andere ist Kindes Tugend, und weiblichen und

ἄρρενος, καὶ πρεσβυτέρου ἀνδρός, εἰ μὲν βούλει_{M/P} ἐλευθέρου, εἰ δὲ βούλει_{M/P}
männlichen, und älteren Mannes, wenn zwar willst, Freien, wenn aber willst,

δούλου.
Sklaven.

St. 72a

[ΜΕΝΩ]: καὶ ἄλλαι πάμπολλαι ἀρεταί εἰσιν, ὥστε οὐκ ἀπορία εἰπεῖν ἀρετῆς περί ὅτι
und andere sehr|zahlreiche Tugenden sind so|dass nicht Schwierigkeit zu|sagen der|Tugend über was

ἐστὶν καθ' ἐκάστην γὰρ τῶν πράξεων καὶ τῶν ἡλικιῶν πρὸς ἕκαστον ἔργον ἐκάστω
ist· gemäß jede denn der Handlungen und der Lebens|alter auf je|den Aufgabe je|dem

ἡμῶν ἡ ἀρετή ἐστὶν ὡσαύτως δὲ οἶμαι_{M/P} ὧς Σώκρατες, καὶ ἡ κακία.
von|uns die Tugend ist ebenso aber ich|meine o Sokrates, und die Schlechtigkeit.

[ΣΩΚΡ]: πολλῇ γέ τιτι εὐτυχία ἔοικα κεχρηῆσθαι_{M/P} ὧς Μένων, εἰ μίαν ζητῶν ἀρετὴν
vieler doch irgend|ein|er Glück schein|lich gebraucht|zu|haben, o Meno, wenn eine suchend Tugend

σμήνος τι ἀνήρηκα ἀρετῶν παρὰ σοι κείμενον._{M/P} ἀτάρ, ὧς Μένων, κατὰ
Schwarm irgend|ein habe|aufgefunden Tugenden bei dir liegend. jedoch o Meno, gemäß

ταύτην τὴν εἰκόνα τὴν [72b] περὶ τὰ σμήνη, εἴ μου ἐρομένου_{M/P} μελίττης περὶ
diese|hier die Abbild die [72b] über die Schwärme, wenn meiner fragenden der|Biene über

οὐσίας ὅτι ποτ' ἐστὶν, πολλὰς καὶ παντοδαπὰς ἔλεγες αὐτὰς εἶναι, τί ἂν ἀπεκρίνω
Wesen was einmal ist, viele und mannigfaltige sagtest sie zu|sein, was wohl würde|antworten

μοι, εἴ σε ἠρόμην· «ἄρα τούτῳ φῆς πολλὰς καὶ παντοδαπὰς εἶναι καὶ
mir wenn dich ich|fragte· «etwa hierin sagst|du viele und mannigfaltige zu|sein und

διαφερούσας ἀλλήλων, τῷ μελίττας εἶναι; ἢ τούτῳ μὲν οὐδὲν διαφέρουσιν,
sich|unterscheidende einander, darin Bienen zu|sein; oder dies|em zwar nichts unterscheiden|sich,

ἄλλῳ δέ τῳ οἷον ἢ κάλλει ἢ μεγέθει ἢ ἄλλῳ τῳ τῶν
anderem aber irgend|einem zum|Beispiel oder an|Schönheit oder an|Größe oder anderem irgend|einem der

τοιοῦτων;» εἰπέ, τί ἂν ἀπεκρίνω_{M/P} οὕτως ἐρωτηθεῖς;
solchen;» sage, was wohl würde|ich|antworten, so gefragt|worden;

[ΜΕΝΩ]: τοῦτ' ἔγωγε, ὅτι οὐδὲν διαφέρουσιν, ἢ μέλιτται εἰσὶν, ἢ ἑτέρα τῆς ἑτέρας.
dies ich|gewiss, dass nichts unterscheiden|sich, insofern Bienen sind, die andere der anderen.

[ΣΩΚΡ]: **[72c] εἰ οὖν εἶπον μετὰ ταῦτα· «τοῦτο τοίνυν μοι αὐτὸ εἶπέ, ὦ Μένων· ὃ οὐδὲν**
[72c] wenn nun ich|sagte nach diesen· «dies also|nun mir selbst sage, o Meno· worin nichts

διαφέρουσιν ἀλλὰ ταυτόν εἰσιν ἅπασαι, τί τοῦτο φῆς εἶναι;» εἶχες δήπου ἄν
unterscheiden|sich sondern dasselbe sind alle, was dies sagst zu|sein;» hättest gewiß|wohl wohl

τί μοι εἰπεῖν;
etwas mir zu|sagen;

[ΜΕΝΩ]: **ἔγωγε.**
ich|gewiss.

[ΣΩΚΡ]: **οὕτω δὴ καὶ περὶ τῶν ἀρετῶν· καὶν εἰ πολλαὶ καὶ παντοδαπαὶ εἰσιν, ἓν γέ τι**
so ja und über der Tugenden· und|wohl wenn viele und mannigfaltige sind, eine doch irgend|eine

εἶδος ταυτόν ἅπασαι ἔχουσιν δι’ ὃ εἰσιν ἀρεταί, εἰς ὃ καλῶς που ἔχει
Form dieselbe alle haben durch was sind Tugenden, auf was gut irgend es|hat

ἀποβλέψαντα τὸν ἀποκρινόμενον_{M/P} τῷ ἐρωτήσαντι ἐκείνο δηλῶσαι, ὃ τυγχάνει [72d]
hin|blickend den Antwortenden dem Fragenden jenes dar|legen, was zufällig|ist [72d]

οὕσα ἀρετή· ἢ οὐ μανθάνεις ὅτι λέγω;
seiend Tugend· oder nicht verstehst dass ich|sage;

[ΜΕΝΩ]: **δοκῶ γέ μοι μανθάνειν· οὐ μέντοι ὥς βούλομαί γέ πω κατέχω τὸ ἐρωτώμενον._{M/P}**
scheine doch mir zu|verstehen nicht jedoch wie will|ich doch noch erfasse das Erfragte.

[ΣΩΚΡ]: **πότερον δὲ περὶ ἀρετῆς μόνον σοι οὕτω δοκεῖ, ὦ Μένων, ἄλλη μὲν ἀνδρὸς εἶναι**
ob aber über der|Tugend nur dir so scheint, o Meno, andere zwar des|Mannes zu|sein

ἄλλη δὲ γυναικὸς καὶ τῶν ἄλλων ἢ καὶ περὶ ὑγείας καὶ περὶ μεγέθους καὶ περὶ
andere aber der|Frau und der anderen oder auch über Gesundheit und über Größe und über

ισχύος ὡσαύτως; ἄλλη μὲν ἀνδρὸς δοκεῖ σοι εἶναι ὑγεία ἄλλη δὲ γυναικὸς; ἢ
Stärke ebenso; andere zwar des|Mannes scheint dir zu|sein Gesundheit andere aber der|Frau; oder

ταυτόν πανταχοῦ εἶδος ἐστὶν ἄνπερ ὑγεία [72e] ἢ ἔαντε ἐν ἀνδρί ἔαντε ἐν
dasselbe überall Form ist wenn|ja Gesundheit [72e] sei wenn|auch in Mann wenn|auch in

ἄλλῳ ὅτῳ οὖν ἦ;
anderem irgend|wem sei;

[ΜΕΝΩ]: **ἡ αὐτὴ μοι δοκεῖ ὑγεία γέ εἶναι καὶ ἀνδρὸς καὶ γυναικὸς.**
die dieselbe mir scheint Gesundheit doch zu|sein und des|Mannes und der|Frau.

[ΣΩΚΡ]: **οὐκοῦν καὶ μέγεθος καὶ ἰσχύς ἄνπερ ἰσχυρὰ γυνή ἦ, τῷ αὐτῷ εἶδει καὶ τῇ αὐτῇ ἰσχύϊ**
also|nun und Größe und Stärke; wenn|ja starke Frau sei, dem selben Form und der selben Stärke

ἰσχυρὰ ἔσται; τὸ γὰρ τῇ αὐτῇ τοῦτο λέγω· οὐδὲν διαφέρει πρὸς τὸ ἰσχύς εἶναι ἢ
stark wird|sein; das denn der selben dies sage· nichts unterscheidet|sich zu das Stärke zu|sein die

ἰσχύς, ἔαντε ἐν ἀνδρί ἢ ἔαντε ἐν γυναικί. ἢ δοκεῖ τί σοι διαφέρειν;
Stärke, wenn|auch in Mann sei wenn|auch in Frau. oder scheint was dir sich|zu|unterscheiden;

[ΜΕΝΩ]: **οὐκ ἔμοιγε.**
nicht mir|gewiss.

St. 73a

[ΣΩΚΡ]: ἡ δὲ ἀρετὴ πρὸς τὸ ἀρετὴ εἶναι διοίσει τι, ἐάντε ἐν παιδὶ ἢ
die aber Tugend in|Bezug|auf das Tugend zu|sein wird|sich|unterscheiden etwas, wenn|auch in Kind sei

ἐάντε ἐν πρεσβύτῃ, ἐάντε ἐν γυναικὶ ἐάντε ἐν ἀνδρί;
wenn|auch in Greis, wenn|auch in Frau wenn|auch in Mann;

[ΜΕΝΩ]: ἔμοιγέ πως δοκεῖ, ὦ Σώκρατες, τοῦτο οὐκέτι ὅμοιον εἶναι τοῖς ἄλλοις τούτοις.
mir|gewiss irgendwie scheint, o Sokrates, dieses nicht|mehr ähnlich zu|sein den anderen diesen.

[ΣΩΚΡ]: τί δέ; οὐκ ἀνδρὸς μὲν ἀρετὴν ἔλεγες πόλιν εὖ διοικεῖν, γυναικὸς δὲ οἰκίαν;
was aber; nicht des|Mannes zwar Tugend sagtest Stadt gut zu|verwalten, der|Frau aber Haushalt;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.
ich|gewiss.

[ΣΩΚΡ]: ἄρ' οὖν οἷόν τε εὖ διοικεῖν ἢ πόλιν ἢ οἰκίαν ἢ ἄλλο ὅτιοῦν, μὴ
etwa nun möglich und gut zu|verwalten oder Stadt oder Haushalt oder anderes irgend|etwas, nicht

σωφρόνως καὶ δικαίως διοικοῦντα;
besonnen und gerecht verwaltend;

[ΜΕΝΩ]: οὐ δῆτα.
nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: [73b] οὐκοῦν ἄνπερ δικαίως καὶ σωφρόνως διοικῶσιν, δικαιοσύνη καὶ σωφροσύνη
[73b] demnach wenn|auch gerecht und besonnen verwalten, Gerechtigkeit und Besonnenheit

διοικήσουσιν;
werden|verwalten;

[ΜΕΝΩ]: ἀνάγκη.
Notwendigkeit.

[ΣΩΚΡ]: τῶν αὐτῶν ἄρα ἀμφοτέρωι δέονται_{M/P} εἴπερ μέλλουσιν ἀγαθοὶ εἶναι καὶ ἡ γυνὴ καὶ
der gleichen also beide bedürfen wenn|wirklich beabsichtigen gut zu|sein und die Frau und

ὁ ἀνὴρ, δικαιοσύνης καὶ σωφροσύνης.
der Mann, Gerechtigkeit und Besonnenheit.

[ΜΕΝΩ]: φαίνονται._{M/P}
scheinen.

[ΣΩΚΡ]: τί δέ παῖς καὶ πρεσβύτης μὴν ἀκόλαστοι ὄντες καὶ ἄδικοι ἀγαθοὶ ἂν ποτε
was aber Kind und Greis etwa|nicht zügellos seiend und ungerecht gut wohl einmal

γένοιντο;
würden|werden;

[ΜΕΝΩ]: οὐ δῆτα.
nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ σώφρονες καὶ [73c] δίκαιοι;
aber besonnen und [73c] gerecht;

[ΜΕΝΩ]: ναί.
ja.

[ΣΩΚΡ]: πάντες ἄρ' ἄνθρωποι τῷ αὐτῷ τρόπῳ ἀγαθοὶ εἰσιν· τῶν αὐτῶν γὰρ τυχόντες ἀγαθοὶ
alle also Menschen dem gleichen in|Weise gut sind· der gleichen denn erlangt|habend gut

γίγνονται._{M/P}
werden.

[ΜΕΝΩ]: ἔοικε.
scheint.

[ΣΩΚΡ]: οὐκ ἂν δήπου, εἴ γε μὴ ἡ αὐτὴ ἀρετὴ ἦν αὐτῶν, τῷ αὐτῷ ἂν τρόπῳ ἀγαθοὶ
nicht wohl freilich, wenn ja nicht die dieselbe Tugend war ihrer, dem gleichen wohl in|Weise gut
ἦσαν.
waren.

[ΜΕΝΩ]: οὐ δῆτα.
nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: ἐπειδὴ τοίνυν ἡ αὐτὴ ἀρετὴ πάντων ἐστίν, πειρῶ_{M/P} εἰπεῖν καὶ ἀναμνησθῆναι_{M/P} τί
da also die dieselbe Tugend aller ist, versuche zu|sagen und zu|erinnern was
αὐτό φησι Γοργίας εἶναι καὶ σὺ μετ' ἐκείνου.
es sagt Gorgias zu|sein und du mit jenem.

[ΜΕΝΩ]: τί ἄλλο γ' ἢ ἄρχειν οἷόν τ' εἶναι τῶν ἀνθρώπων; [73d] εἴπερ ἔν
was anderes doch oder zu|herrschen fähig und zu|sein der Menschen; [73d] wenn|wirklich eines
γέ τι ζητεῖς κατὰ πάντων.
wenigstens irgend|etwas suchst nach aller.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ μὴν ζητῶ γε. ἀλλ' ἄρα καὶ παιδὸς ἡ αὐτὴ ἀρετὴ, ὦ Μένων, καὶ δούλου,
aber freilich suche doch. aber denn auch des|Kindes die dieselbe Tugend, o Menon, auch des|Sklaven,
ἄρχειν οἷω τε εἶναι τοῦ δεσπότου, καὶ δοκεῖ σοι ἔτι ἂν δοῦλος εἶναι ὁ ἄρχων;
zu|herrschen fähig und zu|sein des Herrn, und scheint dir noch wohl Sklave zu|sein der Herrscher;

[ΜΕΝΩ]: οὐ πάνυ μοι δοκεῖ, ὦ Σώκρατες.
nicht sehr mir scheint, o Sokrates.

[ΣΩΚΡ]: οὐ γὰρ εἰκός, ὦ ἄριστε· ἔτι γὰρ καὶ τόδε σκόπει. ἄρχειν φῆς οἷόν τ' εἶναι.
nicht denn wahrscheinlich, o Bester· noch denn auch dieses betrachte. zu|herrschen sagst fähig und zu|sein.

οὐ προσθήσομεν αὐτόσε τὸ δικαίως, ἀδίκως δὲ μή;
nicht fügen|hinzu dorthin das gerecht, ungerecht aber nicht;

[ΜΕΝΩ]: οἶμαι_{M/P} ἔγωγε· ἡ γὰρ δικαιοσύνη, ὦ Σώκρατες, ἀρετὴ ἐστίν.
ich|glaube ich|jedenfalls· die denn Gerechtigkeit, o Sokrates, Tugend ist.

[ΣΩΚΡ]: [73e] πότερον ἀρετὴ, ὦ Μένων, ἡ ἀρετὴ τις;
[73e] ob Tugend, o Menon, oder Tugend irgend|eine;

[ΜΕΝΩ]: πῶς τοῦτο λέγεις;
wie dieses sagst|du;

[ΣΩΚΡ]: ὥς περὶ ἄλλου ὅτουοῦν. οἷον, εἰ βούλει_{M/P} στρογγυλότητος πέρι εἴποιμ'
wie über eines|anderen irgend|eines. zum|Beispiel, wenn willst|du, Rund|heit über würde|sagen
ἂν ἔγωγε ὅτι σχῆμά τί ἐστίν, οὐχ οὕτως ἀπλῶς ὅτι σχῆμα. διὰ ταῦτα δὲ
wohl ich|jedenfalls dass Gestalt irgend|eine ist, nicht so einfach dass Gestalt. wegen dieser aber

οὕτως ἂν εἴποιμι ὅτι καὶ ἄλλα ἔστι σχήματα.

so wohl würde|sagen dass auch andere gibt|es Gestalten.

[ΜΕΝΩ]: ὀρθῶς γε λέγων σύ, ἐπεὶ καὶ ἐγὼ λέγω οὐ μόνον δικαιοσύνην ἀλλὰ καὶ ἄλλας εἶναι
richtig doch sprechend du, da auch ich sage nicht nur Gerechtigkeit sondern auch andere zu|sein

ἀρετάς.

Tugenden.

St. 74a

[ΣΩΚΡ]: τίνας ταύτας; εἶπέ. οἷον καὶ ἐγὼ σοι εἴποιμι ἂν καὶ ἄλλα σχήματα, εἴ με
welche diese; sage. zum|Beispiel auch ich dir würde|sagen wohl auch andere Gestalten, wenn mich

κελεύεις· καὶ σὺ οὖν ἐμοὶ εἰπὲ ἄλλας ἀρετάς.

befehlen|würdest· und du nun mir sage andere Tugenden.

[ΜΕΝΩ]: ἡ ἀνδρεία τοίνυν ἔμοιγε δοκεῖ ἀρετὴ εἶναι καὶ σωφροσύνη καὶ σοφία καὶ
die Tapferkeit also|nun mir|jedenfalls scheint Tugend zu|sein und Besonnenheit und Weisheit und

μεγαλοπρέπεια καὶ ἄλλαι πάμπολλαι.

Großartigkeit und andere sehr|viele.

[ΣΩΚΡ]: πάλιν, ὦ Μένων, ταύτῳ πεπόνθαμεν· πολλὰς αὖ ἡυρήκαμεν ἀρετὰς μίαν
wieder, o Menon, das|gleiche haben|erfahren· viele wiederum haben|gefunden Tugenden eine

ζητοῦντες, ἄλλον τρόπον ἢ νυνδὴ· τὴν δὲ μίαν, ἣ διὰ πάντων τούτων ἐστίν, οὐ
suchend, anderen Weg als soeben· die aber eine, welche durch aller dieser ist, nicht

δυνάμεθα_{M/P} ἀνευρεῖν.

wir|können auf|finden.

[ΜΕΝΩ]: οὐ γὰρ δύναμαί_{M/P} πω, ὦ Σώκρατες, ὥς σὺ ζητεῖς, [74b] μίαν ἀρετὴν λαβεῖν κατὰ
nicht denn kann|ich noch, o Sokrates, wie du suchst, [74b] eine Tugend zu|nehmen nach

πάντων, ὥσπερ ἐν τοῖς ἄλλοις.

allen, gleichwie in den anderen.

[ΣΩΚΡ]: εἰκότως γε· ἀλλ' ἐγὼ προθυμήσομαι, ἐὰν οἶός τ' ᾖ, ἡμᾶς προβιβᾶσαι μανθάνεις
mit|Recht doch· aber ich werde|mich|bemühen, wenn fähig und sei|ich, uns zu|fördern lernst|du

γὰρ που ὅτι οὕτως ἔχει περὶ παντός· εἴ τίς σε ἀνέροιτο τοῦτο
denn wohl dass so verhält|es|sich über jedes· wenn irgend|jemand dich fragen|würde dieses

ὃ νυνδὴ ἐγὼ ἔλεγον, «τί ἐστὶν σχῆμα,» ὦ Μένων; εἰ αὐτῷ εἶπες ὅτι
welches soeben ich sagte|ich, «was ist Gestalt,» o Menon; wenn ihm sagtest|du dass

στρογγυλότης, εἴ σοι εἶπεν ἅπερ ἐγὼ, «πότερον σχῆμα ἢ στρογγυλότης ἐστὶν
Rund|heit, wenn dir sagte|er eben|dieses ich, «ob Gestalt die Rund|heit ist

ἢ σχῆμά τι; εἶπες δήπου ἂν ὅτι σχῆμά τι.

oder Gestalt irgend|eine; würdest|sagen wohl vielleicht dass Gestalt irgend|eine.

[ΜΕΝΩ]: πάνυ γε.

sehr doch.

[ΣΩΚΡ]: [74c] οὐκοῦν διὰ ταῦτα, ὅτι καὶ ἄλλα ἔστιν σχήματα;

[74c] demnach wegen dieser|Dinge, weil auch andere gibt|es Gestalten;

[ΜΕΝΩ]: ναί.

ja.

[ΣΩΚΡ]: καὶ εἴ γε προσανηρώτα σε ὅποια, ἔλεγες ἄν;

und wenn doch weiter|fragen|würde dich welcher|Art, würdest|sagen wohl;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.

ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: καὶ αὖ εἰ περὶ χρώματος ὡσαύτως ἀνήρετο_{M/P} ὅτι ἐστίν, καὶ εἰπόντος σου
und wiederum wenn über der|Farbe ebenso fragte|er dass ist, auch gesagt|habenden von|dir

ὅτι τὸ λευκόν, μετὰ ταῦτα ὑπέλαβεν ὁ ἐρωτῶν· «πότερον τὸ λευκὸν χρῶμά ἐστιν ἢ
dass das Weiße, nach diesem nahm|auf der Fragende. «ob das weiße Farbe ist oder

χρῶμά τι;» εἶπες ἄν ὅτι χρῶμά τι, διότι καὶ ἄλλα τυγχάνει ὄντα;
Farbe irgend|ein;» sagtest wohl dass Farbe irgend|ein, weil auch andere trifft|zu seiend;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.

ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: καὶ εἴ γε σε ἐκέλευε λέγειν ἄλλα χρώματα, ἔλεγες [74d] ἄν ἄλλα, ἃ οὐδὲν ἥττον
und wenn doch dich befahl zu|sagen andere Farben, sagtest [74d] wohl andere, die nichts weniger

τυγχάνει ὄντα χρώματα τοῦ λευκοῦ;
trifft|zu seiend Farben des Weißen;

[ΜΕΝΩ]: ναί.

ja.

[ΣΩΚΡ]: εἰ οὖν ὥσπερ ἐγὼ μετήει_{M/P} τὸν λόγον καὶ ἔλεγεν ὅτι «ἀεὶ εἰς πολλὰ ἀφικνούμεθα,
wenn nun gleichwie ich ging|nach den Rede und sagte dass «immer in viele kommen|an,

ἀλλὰ μὴ μοι οὕτως, ἀλλ' ἐπειδὴ τὰ πολλὰ ταῦτα ἐνὶ τινὶ προσαγορεύεις
aber nicht mir so, sondern da|weil die vielen diese einem irgend|einem an|nennst

ὀνόματι, καὶ φῆς οὐδὲν αὐτῶν ὅτι οὐ σχῆμα εἶναι, καὶ ταῦτα καὶ ἐναντία ὄντα
Namen, und sagst nichts von|ihnen dass nicht Gestalt zu|sein, und diese auch entgegengesetzte seiend

ἀλλήλοις, ὅτι ἐστὶν τοῦτο ὃ οὐδὲν ἥττον κατέχει τὸ στρογγύλον ἢ τὸ εὐθύ, ὃ
einander, dass ist dieses welches nichts weniger hält das Runde als das Gerade, welches

δὴ ὀνομάζεις σχῆμα [74e] καὶ οὐδὲν μᾶλλον φῆς τὸ στρογγύλον σχῆμα εἶναι ἢ τὸ
eben nennst Gestalt [74e] und kein|bisschen mehr sagst das Runde Gestalt zu|sein als das

εὐθύ;» ἢ οὐχ οὕτω λέγεις;
Gerade;» oder nicht so sagst;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.

ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: ἄρ' οὖν, ὅταν οὕτω λέγῃς, τότε οὐδὲν μᾶλλον φῆς τὸ στρογγύλον εἶναι στρογγύλον
etwa nun, wenn|je so sagst, dann nichts mehr sagst das Runde zu|sein rund

ἢ εὐθύ, οὐδὲ τὸ εὐθύ εὐθὺ ἢ στρογγύλον;
oder gerade, auch|nicht das Gerade gerade oder rund;

[ΜΕΝΩ]: οὐ δήπου, ὦ Σώκρατες.

nicht wohl, o Sokrates.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ μὴν σχῆμά γε οὐδὲν μᾶλλον φῆς εἶναι τὸ στρογγύλον τοῦ εὐθέος, οὐδὲ τὸ
aber freilich Gestalt ja nichts mehr sagst zu|sein das Runde des Geraden, auch|nicht das

ἕτερον τοῦ ἑτέρου.

Andere des Anderen.

[ΜΕΝΩ]: ἀληθῆ λέγεις.

Wahres sagst.

St. 75a

[ΣΩΚΡ]: τί ποτε οὖν τοῦτο οὗ τοῦτο ὄνομά ἐστιν, τὸ σχῆμα; πειρῶ λέγειν. εἰ οὖν τῷ
was einmal nun dieses dessen dieses Name ist, das Gestalt; versuche zu|sagen. wenn nun dem

ἐρωτῶντι οὕτως ἢ περὶ σχήματος ἢ χρώματος εἶπες ὅτι «ἀλλ' οὐδὲ μανθάνω
fragenden so oder über der|Gestalt oder der|Farbe sagtest dass «aber auch|nicht lerne

ἔγωγε ὅτι βούλει, ὦ ἄνθρωπε, οὐδὲ οἶδα ὅτι λέγεις,» ἴσως ἂν ἐθαύμασε καὶ
ich|jedenfalls dass willst, o Mensch, auch|nicht weiß dass sagst,» vielleicht wohl staunte und

εἶπεν· «οὐ μανθάνεις ὅτι ζητῶ τὸ ἐπὶ πᾶσιν τούτοις ταύτόν;» ἢ οὐδὲ ἐπὶ τούτοις,
sagte· «nicht lernst dass suche das auf allen diesen das|Gleiche;» oder auch|nicht auf diesen,

ὦ Μένων, ἔχοις ἂν εἰπεῖν, εἰ τίς σε ἐρωτῶη· «τί ἐστιν ἐπὶ τῷ στρογγύλῳ καὶ εὐθεῖ
o Menon, hättest wohl sagen, wenn wer dich fragte· «was ist auf dem Runden und Geraden

καὶ ἐπὶ τοῖς ἄλλοις, ἃ δὴ σχήματα καλεῖς, ταύτῳ ἐπὶ πᾶσιν;»
und auf den anderen, die|Dinge eben Gestalten nennst, das|Gleiche auf allen;»